JIMENA CASTANEDA FEBVRE

1 Rue du Parc
17137 Esnandes
0664921333
jimenacast@gmail.com
Mariée - 2 enfants

TRADUCTRICE

Franco-colombienne, titulaire de deux masters à la Sorbonne, je maîtrise parfaitement l'espagnol et le français. Fascinée par l'écriture et le cinéma, j'ai débuté ma carrière comme auteur-scénariste. J'ai traduit des scénarios et des sous-titres pour différentes productions. Aujourd'hui, passionnée par la traduction, je souhaite mettre toutes mes compétences linguistiques au service de ce métier.

ATOUTS:

- Bilingue Français-Espagnol (langue maternelle)
- Orthographe
- Linguistique
- Normes rédactionnelles
- Transcription
- Logiciels:
  - sous-titrage
  - scénario
  - montage
- Télétravail

FORMATION

UNIVERSITÉ PARIS 1 SORBONNE
2007 Master 2 Recherche
Esthétique du cinéma
2006 Master 2 Professionnel
Scénario Réalisation Production
2005 Licence et Maîtrise
Cinéma

UNIVERSITÉ BORDEAUX III
2003 Deug
Arts du spectacle option Cinéma

UNIVERSITÉ DES ANDES Bogotá
1995-1997 Sciences politiques

LYCÉE FRANÇAIS Louis Pasteur
Bogota
1980-1993

EXPÉRIENCE

2017 Transcription/Traduction ESP-FR rushes du documentaire « La Haye, l'ultime recours des mexicains ».
Enseignante Espagnol collèges Aigrefeuille et Courçon.

2016 TRADUCTION FR-ESP Scénario du long-métrage Les Carnivores de Jérémy et Yannick Rénier, sortie prévue en 2017, produit par les frères Dardenne pour Chi-Fou-Mi Productions.

2014-2015 Accompagnement de personnes en situation d'illettrisme, association Ascali (Bourgogne) **en dispensant des cours de lecture et d'écriture en langue française** et de calcul.

2014 Écriture, réalisation et montage du documentaire sur la Fête des Savoirs 2014 au Pays Nivernais-Morvan.

2010-2011 Directrice de Production LIN'ART - Société de production d'expositions d'art dans plusieurs pays d'Europe et d'Amérique Latine.

2009 Écriture et Traduction ESP-FR du scénario du moyen métrage Le Miracle.
Directrice de production: Rétrospective David Lachapelle à la Monnaie de Paris.

2008 Scénariste: Adaptation du roman « Le jardin des cédrats », écrit par Bernard Farinelli, produit par Occo productions.
Sous-titrage et traduction ESP des sous-titres : long-métrage Nucingen Haus réalisé par Raoul Ruiz.
Montage: Making-off du long-métrage « Ah, la libido » réalisé par Michelle Rosier.

2007 Réalisation et Montage: Film de la pièce de théâtre « Cada vez que ladran los perros » écrite par Fabio Rubiano, jouée par Sandra Camacho.

2006 Écriture, Réalisation, Montage, Traduction du scénario FR-ESP et sous-titres : Court-métrage "Où que tu ailles", Paris.

2005 Écriture, Réalisation, Montage, Traduction du scénario ESP-FR et Sous-titrage: Court-métrage "Œil pour œil", Colombie.